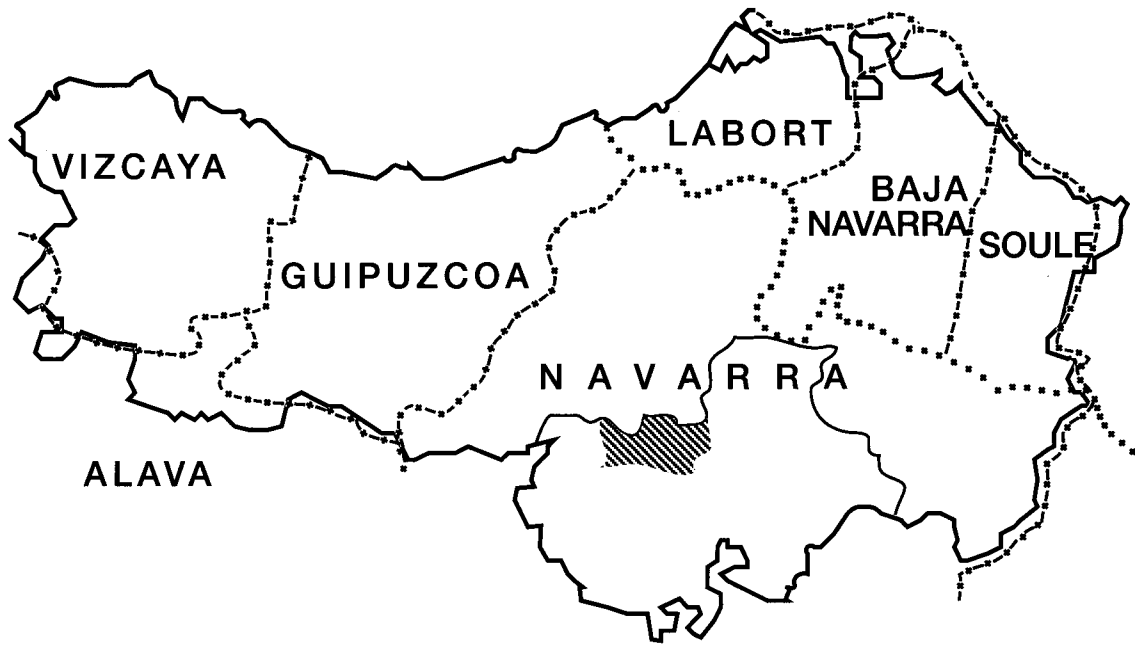
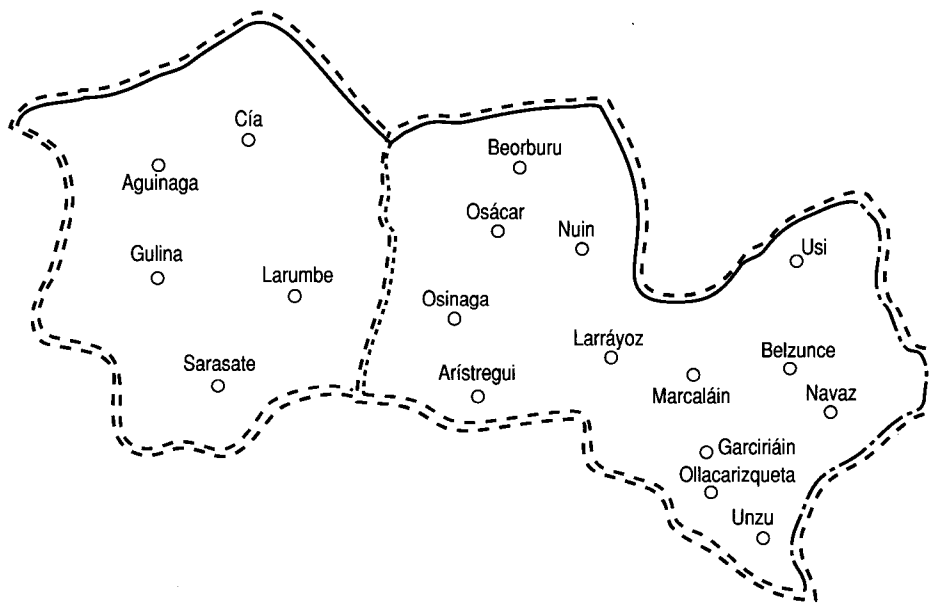


**SUBDIALECTO ULTRA PAMPLONÉS**  
**VARIEDAD DE GULINA**



Situación de variedad de Gulina, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Gulina; división en subvariedades

## VARIEDAD DE GULINA

### Introducción

Bonaparte incluyó en esta variedad todos los lugares de los valles de Gulina (Aguinaga, Cía, Gulina, Larumbe y Sarasate) y Juslapeña (Aristregui, Belzunce, Beorburu, Garciriáin, Larráyoiz, Marcaláin, Navaz, Nuin, Ollacarizqueta, Osácar, Osinaga, Unzu y Usi). Todos los lugares del valle de Gulina se hallan integrados actualmente en la Cendea de Iza.

En el mapa de Bonaparte, todos los pueblos de los dos valles se encontraban en la zona de máxima intensidad de la lengua.

Según nuestro recuento de 1970, la variedad de Gulina contaba, en esa época, con 37 vascófonos.

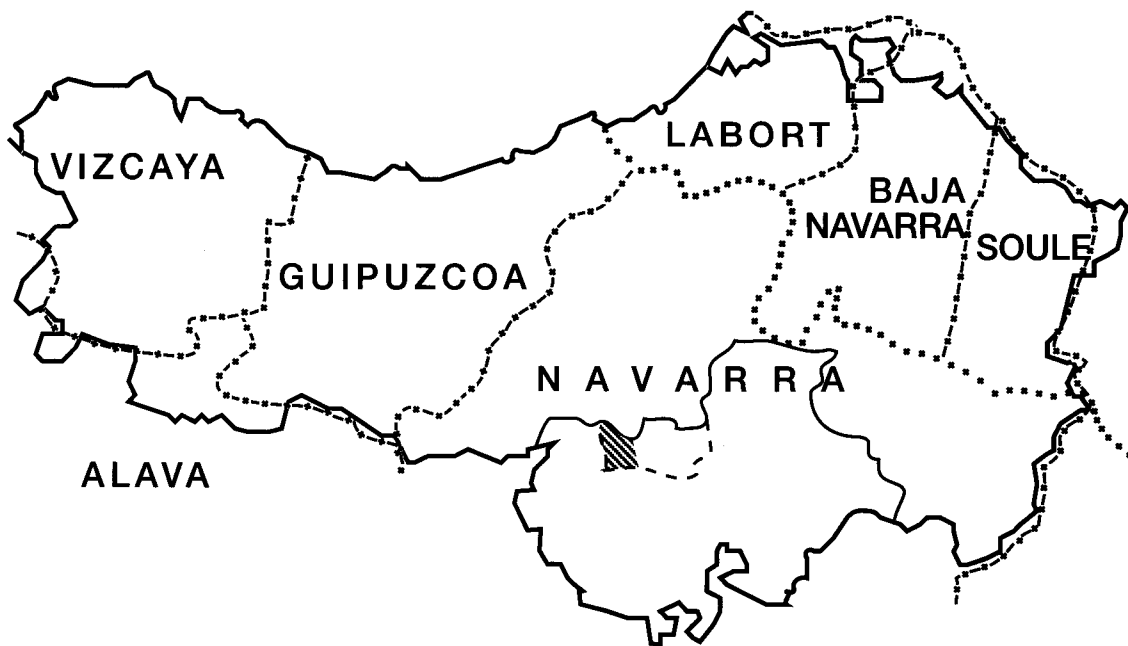
En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variantes desaparecidas y variantes amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], al que nos referimos en el «Prólogo», estimamos que el número de vascófonos de la variedad sería, hacia 1860-1870, alrededor de unos 1.200, y hacia 1935, de unos 250, en números redondos».

En la *Guía eclesiástica* de 1904, se citan como vascongados todos los pueblos del valle de Juslapeña, y los de Gulina, con la única excepción de Sarasate.

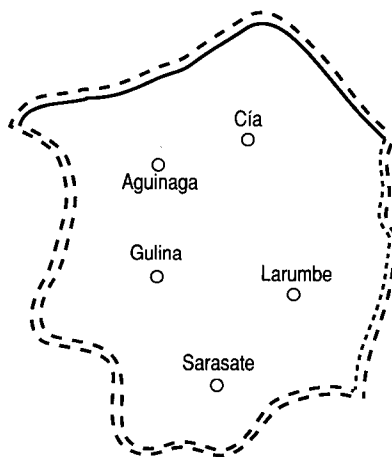
En la «Introducción» de la subvariedad de Juslapeña, se exponen algunas observaciones referentes a posibilidades de rectificación de la línea de separación de los dos dialectos alto-navarros establecida por Bonaparte, para acomodarla a los datos lingüísticos actuales de esta franja limítrofe, que ha sido detenidamente explorada por Artola. Naturalmente tal rectificación afectaría plenamente a esta variedad de Gulina.

Aunque la conjugación es bastante uniforme en toda la variedad, hemos establecido dos subvariedades: la propia, correspondiente al valle de Gulina, y la de Juslapeña, utilizada en el valle de este nombre. Las diferencias se refieren fundamentalmente a las flexiones en que interviene la segunda persona del plural y las que incorporan la primera persona del singular como objeto indirecto.

**VARIEDAD DE GULINA**  
Subvariedad propia



Situación de la subvariedad propia de la variedad de Gulina, en esta variedad, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Gulina

## SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE GULINA

### Introducción

Esta subvariedad está constituida por los pueblos del antiguo Valle de Gulina, integrados actualmente en la Cendea de Iza. Formaban el citado Valle los lugares de Cía, Aguinaga, Larumbe (con sus barrios Larrainciz y Orayen), Gulina y Sarasate.

Según nuestro recuento de 1970, la subvariedad propia de la variedad de Gulina, contaba, en esta época, con unos 20 vascófonos.

En nuestro estudio «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], al que nos referimos en el «Prólogo», estimamos que el número de vascófonos de la subvariedad sería, hacia 1860-1870, alrededor de unos 510, y hacia 1935, de unos 145 (p. 254).

## FUENTES

- Cía (Gulina)** (1974, 1980, 1981) - EMILIO LINZOAIN (designado por L) - *Comunicaciones personales* - Linzoain me proporcionó la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, con la excepción de las flexiones transitivas tripersonales con objeto indirecto de tercera persona del plural - Para las flexiones unipersonales del auxiliar intransitivo, su informador fue D. José Loidi, natural de Cía, «baña —dice Linzoain— leenen orria [contenía las mencionadas flexiones unipersonales] bakarrik betetzeak nekatu nau; erritarrekin ez du Joxek euskerarik egiten, sendia ere erderaz azi du, naiz eta andrea euskalduna izan; euskera kamesturik dauka». Las restantes formas verbales por él recogidas, las obtuvo del matrimonio formado por D. Hipólito Goñi Erro y D<sup>a</sup> María Echeverría Oyarzun, «Zia'n jaiok biek, euskera erraz egiten dute», dice Linzoain.
- Cía (Gulina)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió las formas verbales correspondientes a las flexiones de la columna 6<sup>a</sup> de cada uno de los *Cuadros III, IV, VI y VII* (flexiones transitivas tripersonales con objeto indirecto de tercera persona del plural), que me eran necesarias para completar la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares - Su informador fue el mismo que lo había sido de Linzoain: D. Hipólito Goñi Erro, nacido el 13 de agosto de 1901. Su padre era de Echalecu y su madre de Cía.
- Aguinaga (Gulina)** (1974, 1980, 1981) - EMILIO LINZOAIN (designado por L) - *Comunicaciones personales* - Respecto a las formas verbales recogidas en Aguinaga, Linzoain se expresa en los siguientes términos: «Lan au egiteko leenik Aginaga'ra joan nitzen. Baldomera Aizcorbe Orayen eamkume adintsuari galdeak egiteko asmoakin. Bertan jaioa da, aurtzaroan euskera ongi ikasie. Baño etxean azken urte oketan erderaz egin duela-koz, euskeraz mintzatzeko motel omen dago; etzuen itzik egin nai. Paperean jarri ditudan aditz-joko bakarrak tiraka atera nizkion» - Se obtuvieron 9 formas verbales que necesitaba para mi *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*.
- Oraien, Larumbe (Gulina)** (1984, 1987) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió las formas verbales correspondientes a 41 flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares, la mayor parte de ellas en 1984 y las últimas en 1987 - Informadora: D<sup>a</sup> Gregoria Baraibar Erbiti, nacida el 13 de febrero de 1912. Su padre era de Oraien y su madre de Echalecu - De las tres casas que constituían el pequeño barrio larumbés de Oraien, la de nuestra informadora es la única que se mantiene, pues las otras dos están derrumbándose.

CUADRO I

	PRESENTE	PASADO
YO	<p>“yo soy”</p> naiz nauk naun  I-1-i, m, f	<p>“yo era”</p> nitzen niuken niunen  I-7-i, m, f
TÚ	<p>“tú eres”</p> zara yaiz yaiz  I-2-r, m, f	<p>“tú eras”</p> ziñen yitzen yitzen  I-8-r, m, f
ÉL	<p>“él es”</p> da duk dun  I-3-i, m, f	<p>“él era”</p> zen yuen yuen  I-9-i, m, f
NOSOTROS	<p>“nosotros somos”</p> gara gattuk gattun  I-4-i, m, f	<p>“nosotros éramos”</p> giñen giñuken giñunen  I-10-i, m, f
VOSOTROS	<p>“vosotros sois”</p> zaate  I-5-c	<p>“vosotros erais”</p> ziñeten  I-11-c
ELLOS	<p>“ellos son”</p> dere ttuk ttun  I-6-i, m, f	<p>“ellos eran”</p> ziren yittuen yittuen  I-12-i, m, f

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p>“él me es”</p> zaide zaidek zaiden  I-13-i, m, f	<p>“ellos me son”</p> zaizkide zaizkidek zaizkiden  I-19-i, m, f	<p>“él me era”</p> zaikiden zaikieken zaikienen  I-25-i, m, f	<p>“ellos me eran”</p> zaizkiden zaizkideken zaizkidenen  I-31-i, m, f
TE	<p>“él te es”</p> zaizu zaik zain  I-14-r, m, f	<p>“ellos te son”</p> zaizkizu zaizkik zaizkin  I-20-r, m, f	<p>“él te era”</p> zaikizun zaikiken zaikiñen  I-26-r, m, f	<p>“ellos te eran”</p> zaizkizun zaizkiken zaizkinen  I-32-r, m, f
LE	<p>“él le es”</p> zayo zayok zayon  I-15-i, m, f	<p>“ellos le son”</p> zaizkio zaizkiok zaizkion  I-21-i, m, f	<p>“él le era”</p> zaikion zaikioken zaikionen  I-27-i, m, f	<p>“ellos le eran”</p> zaizkion zaizkioken zaizkionen  I-33-i, m, f
NOS	<p>“él nos es”</p> zaigu zaiguk zaigun  I-16-i, m, f	<p>“ellos nos son”</p> zaizkigu zaizkiguk zaizkigun  I-22-i, m, f	<p>“él nos era”</p> zaikiun zaikiuken zaikiunen  I-28-i, m, f	<p>“ellos nos eran”</p> zaizkiun zaizkiuken zaizkiunen  I-34-i, m, f
OS	<p>“él os es”</p> zaizte  I-17-c	<p>“ellos os son”</p> zaizkite  I-23-c	<p>“él os era”</p> zaizkiten  I-29-c	<p>“ellos os eran”</p> zaizkizten  I-35-c
LES	<p>“él les es”</p> zayote zayotek zayone  I-18-i, m, f	<p>“ellos les son”</p> zaizkiote zaizkiotek zaizkionen  I-24-i, m, f	<p>“él les era”</p> zayoten zayoteken zayotenen  I-30-i, m, f	<p>“ellos les eran”</p> zaizkioten zaizkioteken zaizkiotenen  I-36-i, m, f



	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		“yo te he” zaittut(sic) diet diñet II-5-r, m, f	“yo lo he” dut diet diñet II-9-i, m, f		“yo os he” diztet II-19-c	“yo los he” ttut ttiet ttiñet II-23-i, m, f
TÚ	“tú me has” deezu deek deen II-1-r, m, f		“tú lo has” duzu duk dun II-10-r, m, f	“tú nos has” diuzu diuk diun II-15-r, m, f		“tú los has” ttuzu ttuk ttun II-24-r, m, f
ÉL	“él me ha” dere zerek zeren II-2-i, m, f	“él te ha” dizu dik din II-6-r, m, f	“él lo ha” du dik din II-11-i, m, f	“él nos ha” diu ziuk ziun II-16-i, m, f	“él os ha” dizte II-20-c	“él los ha” ttu ttik ttin II-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te hemos” dizugu diau diñau II-7-r, m, f	“nosotros lo hemos” dugu dieu diñeu II-12-i, m, f		“nosotros os hemos” diziegu II-21-c	“nosotros los hemos” ttugu ttieu ttiñeu II-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me habéis” deezte II-3-c		“vosotros lo habéis” duzte II-13-c	“vosotros nos habéis” diuzte, diuzie II-17-c		“vosotros los habéis” ttuzte II-27-c
ELLOS	“ellos me han” deete zeetek zeeten II-4-i, m, f	“ellos te han” dizute dittek ditten II-8-r, m, f	“ellos lo han” dute dittek ditten II-14-i, m, f	“ellos nos han” diute ziutek ziuten II-18-i, m, f	“ellos os han” diziete II-22-c	“ellos los han” ttute ttitek ttiten II-28-i, m, f

CUADRO III

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p>“yo te lo he” dizut diet diñet</p> <p>III-5-r, m, f</p>	<p>“yo se lo he (a él)” diot ziot zionet</p> <p>III-9-i, m, f</p>		<p>“yo os lo he” diztet</p> <p>III-19-c</p>	<p>“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotet zietenet</p> <p>III-23-i, m, f</p>
TÚ	<p>“tú me lo has” derezú derek deren</p> <p>III-1-r, m, f</p>		<p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p>	<p>“tú nos lo has” diuzu diuk diun</p> <p>III-15-r, m, f</p>		<p>“tú se lo has (a ellos)” diozu diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p>
ÉL	<p>“él me lo ha” dere zerek zeren</p> <p>III-2-i, m, f</p>	<p>“él te lo ha” dizu dik din</p> <p>III-6-r, m, f</p>	<p>“él se lo ha (a él)” dio ziok zion</p> <p>III-11-i, m, f</p>	<p>“él nos lo ha” diu ziuk ziun</p> <p>III-16-i, m, f</p>	<p>“él os lo ha” dizte</p> <p>III-20-c</p>	<p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zieten</p> <p>III-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p>“nosotros te lo hemos” dizugu diau diñau</p> <p>III-7-r, m, f</p>	<p>“nosotros se lo hemos (a él)” diou ziouk zioun</p> <p>III-12-i, m, f</p>		<p>“nosotros os lo hemos” dizieu</p> <p>III-21-c</p>	<p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diogu zioteu zioteneu</p> <p>III-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p>“vosotros me lo habéis” derezte</p> <p>III-3-c</p>		<p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozte</p> <p>III-13-c</p>	<p>“vosotros nos lo habéis” diuzie, diuzte</p> <p>III-17-c</p>		<p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozte</p> <p>III-27-c</p>
ELLOS	<p>“ellos me lo han” deete zeetek zeeten</p> <p>III-4-i, m, f</p>	<p>“ellos te lo han” dizute dittek ditten</p> <p>III-8-r, m, f</p>	<p>“ellos se lo han (a él)” diote ziotek zione</p> <p>III-14-i, m, f</p>	<p>“ellos nos lo han” diute ziutek ziuten</p> <p>III-18-i, m, f</p>	<p>“ellos os lo han” diziete</p> <p>III-22-c</p>	<p>“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek zieten(en)</p> <p>III-28-i, m, f</p>

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO	X	<p><b>“yo te los he”</b> ttizut ttiet ttiñet</p> <p>IV-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los he (a él)”</b> tbiot zittiot zittionet</p> <p>IV-9-i, m, f</p>	X	<p><b>“yo os los he”</b> ttiztet</p> <p>IV-19-c</p>	<p><b>“yo se los he (a ellos)”</b> ttiotet { zittotet zittotetet zittotet zittotenet</p> <p>IV-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los has”</b> tterezu tterek tteren</p> <p>IV-1-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a él)”</b> ttiozu ttiok ttion</p> <p>IV-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los has”</b> ttiuзу ttiuk ttiun</p> <p>IV-15-r, m, f</p>	X	<p><b>“tú se los has (a ellos)”</b> ttiozte ttiotek ttioten</p> <p>IV-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los ha”</b> ttere zitterek zitteren</p> <p>IV-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los ha”</b> ttizu ttik ttin</p> <p>IV-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los ha (a él)”</b> ttio zittiok zittion</p> <p>IV-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los ha”</b> ttiu zittiuk zittiuun</p> <p>IV-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los ha”</b> ttizte</p> <p>IV-20-c</p>	<p><b>“él se los ha (a ellos)”</b> ttiotte zittotek { zittotek zitteten</p> <p>IV-25-i, m, f</p>
NOSOTROS	X	<p><b>“nosotros te los hemos”</b> ttizuu ttiau ttiñau</p> <p>IV-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a él)”</b> ttiou zittiou zittioun</p> <p>IV-12-i, m, f</p>	X	<p><b>“nosotros os los hemos”</b> ttizieu</p> <p>IV-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los hemos (a ellos)”</b> ttiotegu zittote(g)u zittotene(g)u</p> <p>IV-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habéis”</b> ttirezte</p> <p>IV-3-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a él)”</b> ttiozte</p> <p>IV-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habéis”</b> ttizie</p> <p>IV-17-c</p>	X	<p><b>“vosotros se los habéis (a ellos)”</b> ttiozte</p> <p>IV-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los han”</b> ttere zitteetek zittecten</p> <p>IV-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los han”</b> ttizute ttitek ttiten</p> <p>IV-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los han (a él)”</b> ttiotte zittiotek zittioten</p> <p>IV-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los han”</b> ttiuute zittiutek zittiuten</p> <p>IV-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los han”</b> ttiziete</p> <p>IV-22-c</p>	<p><b>“ellos se los han (a ellos)”</b> ttiotte zittotek zittoten</p> <p>IV-28-i, m, f</p>

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		"yo te había" nizun nien, niken niñen V-5-r, m, f	"yo lo había" nuen nien niñen V-9-i, m, f		"yo os había" nizten V-19-c	"yo los había" nittuen nittien nittiñen V-23-i, m, f
TÚ	"tú me habías" ziñeen yeen yeenen V-1-r, m, f		"tú lo habías" ziñuen yuen yuen V-10-r, m, f	"tú nos habías" ziñiun yiun yiunen V-15-r, m, f		"tú los habías" ziñuzen yittuen yittuen V-24-r, m, f
ÉL	"él me había" zeen zeeken zeenen V-2-i, m, f	"él te había" zizun zien, ziken ziñen V-6-r, m, f	"él lo había" zuen zien ziñen V-11-i, m, f	"él nos había" zigun ziuken ziunen V-16-i, m, f	"él os había" zizten V-20-c	"él los había" zittuen zittien zittiñen V-25-i, m, f
NOSOTROS		"nosotros te habíamos" giñizun giñien, giñiken giñenen, giñinen V-7-r, m, f	"nosotros lo habíamos" giñuen giñen giñenen V-12-i, m, f		"nosotros os habíamos" giñizien V-21-c	"nosotros los habíamos" giñuzen giñizken giñizkenen V-26-i, m, f
VOSOTROS	"vosotros me habíais" ziñeeten V-3-c		"vosotros lo habíais" ziñuten V-13-c	"vosotros nos habíais" ziñezten, ziñiuten V-17-c		"vosotros los habíais" ziñuzten V-27-c
ELLOS	"ellos me habían" zeeten zieteken zietenen V-4-i, m, f	"ellos te habían" zizten zieten, zitteken zittenen V-8-r, m, f	"ellos lo habían" zuten zieten zittenen V-14-i, m, f	"ellos nos habían" ziuten ziuteken zitutenen V-18-i, m, f	"ellos os habían" zizieten V-22-c	"ellos los habían" zittuten zittieten zittienen V-28-i, m, f

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te lo había”</b> nizun niken niñen</p> <p>VI-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se lo había (a él)”</b> nion nioken nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os lo había”</b> nizien</p> <p>VI-19-c</p>	<p><b>“yo se lo había (a ellos)”</b> nioten nioteken niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me lo habías”</b> ziñeren yeren yerenen</p> <p>VI-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a él)”</b> zinion yon yon</p> <p>VI-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos lo habías”</b> ziñiun yiun yiunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se lo habías (a ellos)”</b> ziñoten yoten yoten</p> <p>VI-24-i, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me lo había”</b> zeren zereken zeenen</p> <p>VI-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te lo había”</b> zizun ziken ziñen</p> <p>VI-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se lo había (a él)”</b> zion zioken zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos lo había”</b> ziun ziuken ziunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os lo había”</b> zizien</p> <p>VI-20-c</p>	<p><b>“él se lo había (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te lo habíamos”</b> giñizun giñiken giñinen</p> <p>VI-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b> giñon giñoken giñonen</p> <p>VI-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os lo habíamos”</b> giñizien</p> <p>VI-21-c</p>	<p><b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b> giñoten giñoteken giñotenen(en)</p> <p>VI-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me lo habíais”</b> ziñereten</p> <p>VI-3-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b> ziñoten</p> <p>VI-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos lo habíais”</b> ziñiuten</p> <p>VI-17-c</p>		<p><b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b> ziñoten</p> <p>VI-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me lo habían”</b> zeeten zeeteken zeetenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te lo habían”</b> zizuten zitteken zittenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a él)”</b> zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos lo habían”</b> ziuten ziuteken ziutenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os lo habían”</b> zizieten</p> <p>VI-22-c</p>	<p><b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b> zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p>

CUADRO VII

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		<p><b>“yo te los había”</b> nittizun nittiken nittenen</p> <p>VII-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo se los había (a él)”</b> nittion nittioken nittionen</p> <p>VII-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os los había”</b> nizten</p> <p>VII-19-c</p>	<p><b>“yo se los había (a ellos)”</b> nittoten nittoteken nittotenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me los habías”</b> ziñeezun yittiren yittienen</p> <p>VII-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a él)”</b> ziñozen yittion yittion</p> <p>VII-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos los habías”</b> ziñuzen yittiun yittiunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú se los habías (a ellos)”</b> ziñozen yittoten yittonen</p> <p>VII-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me los había”</b> zittiren zittireken zittirenen</p> <p>VII-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te los había”</b> zittizun zittiken zittinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p>	<p><b>“él se los había (a él)”</b> zittion zittioken zittionen</p> <p>VII-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos los había”</b> zittiun zittiuken zittiunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os los había”</b> zittizien</p> <p>VII-20-c</p>	<p><b>“él se los había (a ellos)”</b> zittoten zittoteken zittotenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te los habíamos”</b> giñittizun giñittien giñittiñen</p> <p>VII-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a él)”</b> giñozen giñozken giñozkenen</p> <p>VII-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os los habíamos”</b> giñittizien</p> <p>VII-21-c</p>	<p><b>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</b> giñozen giñozteken giñoztenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me los habíais”</b> ziñeezten</p> <p>VII-3-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a él)”</b> ziñozten</p> <p>VII-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos los habíais”</b> ziñiuzten</p> <p>VII-17-c</p>		<p><b>“vosotros se los habíais (a ellos)”</b> ziñozten, zittozten</p> <p>VII-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me los habían”</b> zittereten zittereteken zitteretenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te los habían”</b> zittizuten zittiteken zittitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos se los habían (a él)”</b> zittioten zittioteken zittiotenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos los habían”</b> zittiuten zittiuteken zittiutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os los habían”</b> zittizieten</p> <p>VII-22-c</p>	<p><b>“ellos se los habían (a ellos)”</b> zittoten zittoteken zittotenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p>

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros* de Cía.  
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Gulina**

Téngase presente que el número romano de las siglas representativas de las flexiones, indica el *Cuadro* en el que tal flexión se encuentra.

I-1-i	<i>naiz</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>énaiz itxéttik atéako</i> )
I-2-r	<i>zara</i> <i>zaa</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>tor tzaá</i> )
I-3-i	<i>da</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>joan da; etorri da</i> )
I-4-i	<i>gara</i> <i>ga(r)a</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>joáin gaá; aundítu gará; ézka(r)á atéako</i> )
I-5-c	<i>zaate</i>	Cía (L), Oraien (A)
I-6-i	<i>dere</i> <i>dee</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>bízi deé; zártu deé</i> )
I-7-i	<i>nitzen</i>	Cía (L), Oraien (A)
I-9-i	<i>zen</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>tor (t)zen</i> )
I-10-i	<i>giñen</i>	Cía (L), Oraien (A)
I-12-i	<i>ziren</i> <i>ze(r)en</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>zerén, zeen</i> )
I-15-i	<i>zayo</i> <i>zaió</i>	Cía (L), Aguinaga (L) Oraien (A: <i>pástuko zaió; gizenkíek eta ... botátzen (t)zaió</i> )
I-18-i	<i>zayote</i> <i>zaiote</i>	Cía (L) Oraien (A)
I-21-i	<i>zaizkio</i>	Cía (L), Aguinaga (L)
I-27-i	<i>zaikion</i> <i>zakion</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>botátzen zakióñ; irúitzen zakiólarik bakótxai</i> )

\* \* \*

II-9-i	<i>dut</i>	Cía (L), Aguinaga (L), Oraien (A)
--------	------------	-----------------------------------

II-10-r	<i>duzu</i>	Cía (L), Oraien (A)
II-11-i	<i>du</i>	Cía (L), Oraien (A)
II-12-i	<i>dugu</i>	Cía (L), Oraien (A)
II-13-c	<i>duzte</i> <i>duze</i> <i>zute</i> <i>zue</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>il duzte; sáldu dúzte</i> ) Oraien (A: <i>bíldu duzén e(g)úrre ...</i> ) Oraien (A: <i>joan bie zuté emendik</i> ) Oraien (A: <i>aútsi in biauзуé oáin</i> )
II-14-i	<i>dute</i> <i>(d)ute</i> <i>due</i>	Cía (L), Aguinaga (L) Oraien (A: <i>eán duté; arrapatze uté</i> ) Oraien (A: <i>tximiltzen tue [txerrie]</i> )
II-23-i	<i>ttut</i>	Cía (L), Oraien (A)
II-25-i	<i>ttu</i>	Cía (L), Oraien (A)
II-28-i	<i>ttute</i>	Cía (L), Oraien (A)
* * *		
III-1-r	<i>derezu</i> <i>diezu</i>	Cía (L) Oraien (A)
III-11-i	<i>dio</i>	Cía (L), Aguinaga (L), Oraien (A).
III-11-m	<i>ziok</i>	Cía (L), Aguinaga (L)
III-14-i	<i>diote</i> <i>(d)ioté</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>trípek atéatze ioté lenaó [plur. gabe]</i> )
III-23-i	<i>diotet</i>	Cía (L), Oraien (A)
III-25-i	<i>diote</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>nók esán dioté [hark haiei dela dirudi] gué zakúrre iltzéko?</i> )
III-26-i	<i>diogu</i>	Cía (A). «Agian <i>diotegu</i> itxaron ziteken IV-26-i-ean bezala» (Artola)
* * *		
IV-11-ir	<i>ttio</i>	Cía (L), Aguinaga (L)
IV-23-m	<i>zittotet</i> <i>zittotetet</i>	Cía (A) Cía (A). «Hau ere ongi dagoela dio», dice Artola, refiriéndose a su informador
IV-23-f	<i>zittotet</i> <i>zittotenet</i>	Cía (A) Cía (A). «Tiraka lortua» (Artola)
IV-25-f	<i>zittotek</i> <i>zittoteten</i>	Cía (A) Cía (A). «Tíraka lortua» (Artola)

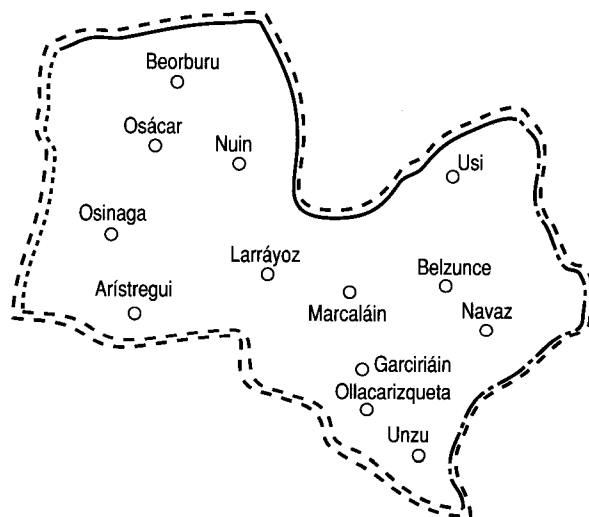


IV-28-f	<i>zittoten</i>	Cía (A). «Zalantzatan» (Artola)
		* * *
V-2-i	<i>zeen</i> <i>ze(r)en</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>zaútuko ze(r)éla</i> )
V-4-i	<i>zeeten</i> <i>zireten</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>zaútuko ziretéla ... non-nai</i> )
V-9-i	<i>nuen</i> <i>nu(e)n</i>	Cía (L), Aguinaga (L) Oraien (A)
V-11-i	<i>zuen</i> <i>zu(e)n</i>	Cía (L) Oraien (A: <i>étzun nai; atéra zun izéna; zuen</i> )
V-12-i	<i>giñuen</i> <i>giñun</i>	Cía (L) Oraien (A)
V-14-i	<i>zuten</i>	Cía (L), Oraien (A)
V-25-i	<i>zittuen</i> <i>zittun</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>bazittuen</i> ) Oraien (A)
		* * *
VI-2-i	<i>zeren</i> <i>zeen</i>	Cía (L) Oraien (A)
VI-4-i	<i>zeeten</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>dénak érrí útten (t)zeetén</i> )
VI-9-i	<i>nion</i>	Cía (L), Aguinaga (L), Oraien (A: <i>énion útzi nai</i> )
VI-14-i	<i>zioten</i>	Cía (L), Oraien (A)
VI-25-i	<i>zioten</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>ámak man tziotén limosná ta ... [haiei]</i> )
VI-28-i	<i>zioten</i>	Cía (L), Oraien (A: <i>xardékoa(k) esaten (t)zioten</i> )
		* * *
VII-24-m	<i>yittoten</i>	Cía (A). «Tiraka lortua» (Artola)
VII-24-f	<i>yittoten</i>	Cía (A). «Hau laguntza gabe» (Artola)
VII-26-m	<i>giñozteken</i>	Cía (A). Respecto a esta flexión y a la VII-26-f, dice Artola: «z horiek laguntzarekin, <i>giñoteken</i> , <i>giñotenen</i> ematen baitzuen».
VII-28-i	<i>zittoten</i>	Cía (A). «Duela hiruzpalau hilabete <i>ziozten</i> eman zuen» (Artola)

**VARIEDAD DE GULINA**  
Subvariedad de Juslapeña



Situación de la subvariedad de Juslapeña, en la variedad de Gulina, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Juslapeña

## SUBVARIEDAD DE JUSLAPENA

### Introducción

La subvariedad de Juslapena comprende el valle del mismo nombre, formado por los siguientes lugares: Arístegui, Belzunze, Beorburu, Garciaráin, Larráyo, Marcaláin, Navaz, Nuin, Ollacarizqueta, Osácar, Osinaga, Unzu y Usi.

En relación con el nombre de este valle en vasco y la existencia en él de dos zonas de características diferentes, son interesantes las palabras de Artola que exponemos a continuación:

«Txulapain, Txulapein, Txulapañe ... era batez baino gehiagoz aditu dudala esango nuke ...; Txulapañe hau, bestalde, bitan banatzen da: mendebaleko sei herriek (Osinaga, Aristregi, Beorburu, Osakar, Nuin eta Larraiotz) ERGOIENA osatzen dute eta gainerako zazpiek (Markalain, Gartziriain, Ollakarizqueta, Usi, Beltzuntze, Nabatz eta Untzu) ELBARRENA, Beltzuntzeko Felix Ekiza jaunak adierazi zidanez».

Como se verá en «Fuentes», donde hemos indicado a cuál de las dos zonas pertenece cada uno de los pueblos de los que se han obtenido datos, cuatro de ellos están situados en la zona occidental (Ergoyena), y tres en la oriental (Elbarrena).

Entre las primeras se encuentra Beorburu, que es el único pueblo del valle del que se ha podido obtener la conjugación completa del modo indicativo, fundamental para nuestro trabajo. Este pueblo ha sido, de los del valle, el que mayor resistencia ha opuesto a la pérdida de la lengua. En 1935, Irigaray lo clasificó en su grupo II —en el que los de más de 30 años usaban la lengua; los chicos, no—; mientras que, para el resto del valle, las edades de los que conocían y de los que hablaban *euskara* eran más altas, así clasificó en el grupo V —en el que los de 50 años y los de 30 lo sabían, pero no lo usaban— a Belzunze y Navaz, y en el grupo VI —en el que los de 50 años lo sabían, pero no lo usaban— a Larráyo y Osinaga.

La información correspondiente a la zona oriental es mucho más escasa que la de la zona occidental. No obstante, obtuvo Artola, en 1980, de su informadora de Usi, que tenía entonces 90 años, numerosas formas verbales, que constituyen el núcleo esencial de nuestros conocimientos de dicha zona oriental.

Se han investigado exhaustivamente todos los pueblos del valle, buscando en cada uno de ellos las personas que pudieran aportar siquiera una mínima contribución al conocimiento de las peculiaridades del verbo de estos lugares. Buena prueba del celo desplegado en esta labor son, no solamente las indicaciones referentes a cada informador expuestas en «Fuentes», sino también las siguientes palabras de Artola:

«Ezagutzen dut, aurreko horiez gainera, zertxobait ulertzen duen Osinaga, Nabatz eta Untzuko pertsona bakanen bat, hala nola guraso biak nuindarrak zituen Otsakarko beste bat; guzti hauek, alabaina, ezin 'pronuntzia' deza-ketela diote eta horregatik ez ditut gehiegi estutu nahi izan, zeren, kasurik onenean ere, Gartziriaingo andrearengandik jaso baino gehiagoko hondarrik ez nuen seguru asko, bildu izango».

Como se verá se ha escudriñado y rebañado todo lo que quedaba y pudiera aprovecharse del *euskara* del valle.

De acuerdo con nuestros datos de 1970, la subvariedad de Juslapeña contaba, en aquella época, con unos 17 vascófonos.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], al que nos hemos referido en el «Prólogo», estimamos que la subvariedad de Juslapeña contaría, hacia 1860-1870, con unos 680 vascófonos que, hacia 1935, se habrían reducido a unos 100. En la *Guía eclesiástica* de 1904, se citan como vascongados todos los pueblos del valle de Juslapeña.

En las «Observaciones», hemos anotado las frases en las que se encuentran las formas verbales, en los casos en los que era conveniente conocer el contexto y especialmente en los pueblos en los que más deteriorada estaba la lengua y existía inseguridad en los informadores.

## FUENTES

- Beorburu, Ergoyena (Juslapeña)** (1985, 1987) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Debo a Artola la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo, recogida en 1985 y comprobada en 1987 - Informador: D. Esteban Garbisu Aranguren, nacido el 13 de febrero de 1911. Su padre era de Beorburu; su madre, de Huarte-Araquil.
- Beorburu, Ergoyena (Juslapeña)** (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 449-452 - De las 263 formas verbales de Beorburu contenidas en esta obra, hemos utilizado las 150 correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares.
- Osácar, Ergoyena (Juslapeña)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Recogió Artola, en las dos sesiones llevadas a cabo el 1 y el 24 de noviembre de 1988, una serie de frases, de las que se han obtenido una veintena de flexiones, con algunas variantes - Informadora: D<sup>a</sup> Fermina Goldaraz Zubieta, nacida el 23 de junio de 1902. Su padre era de Osácar; su madre, de Atallo - En cuanto al *euskara* de la informadora, comenta Artola: «Euskaraz mintzatzeko larri xamar dabilela erraz ikusten da: zalantzak ugari ditu eta esaldi iragankorretako agentea noiznahi gabetzen du dagokion *k ezaugarriaz*».
- Osinaga, Ergoyena (Juslapeña)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Una canción popular, muy conocida en Vizcaya y Guipúzcoa, aunque muy deformada en labios de la informadora; un pequeño recitado y una breve frase. En total cuatro formas verbales útiles. Respecto a este material, dice Artola: «Gauzatxo horiek Oskozko bere amatxirengandik ikasi zituela dio, baina aitak amatxirekin euskaraz egiten zuenez, aitaren euskara ere bai entzuna du gure Ignaciak, hitz pare batek-edo kanpotiko etorrera salatzen badu ere». - Informadora: D<sup>a</sup> Ignacia Redin Iragui, que el 9 de septiembre de 1988, en que se realizó la encuesta, tenía 61 años. Su padre era de Osinaga y era *euskaldun*; no así su madre, que era de Navaz.
- Belzunce, Elbarrena (Juslapeña)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - El informador, que no sabe vascuence, recuerda una canción y algunas frases vascas, oídas por él, durante los años que siguieron a la guerra, en las conversaciones mantenidas por su padre, cuando jugaba a las cartas en la taberna, con otros hombres de su edad, algunos de ellos procedentes de Usi, Ezcurra, y Baztán. Se han utilizado cuatro formas verbales, pero hemos excluido otras dos, por no ser propias de esta zona - Informador: D. Félix Equiza Garbisu, de 70 años de edad, al ser interrogado en 1988. Su padre era de Belzunegui (Esteribar); su madre, de Belzunce.
- Garciriáin, Elbarrena (Juslapeña)** (1988) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - La informadora a duras penas se acordaba de diez frases de las que se obtuvieron formas verbales correspondientes a seis flexiones de los verbos auxiliares, con algunas variantes - Informadora: D<sup>a</sup> Modesta Eslava Amezueta, 79 años de edad, en 1988, que fue cuando se hizo la encuesta.
- Usi, Elbarrena (Juslapeña)** (1980) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola me proporcionó numerosas formas verbales recogidas por él en Usi - Informadora: D<sup>a</sup> Urbana Aguinaga Azcarate, que el año 1980, en que se hizo la encuesta, tenía 90 años. Su padre era de Usi; su madre, de Ichaso.

Fuentes complementarias:

- J. M. SATRUSTEGUI (designado por S) - *Euskal Testu Zaharrak*, I, Iruñea, 1987, pp. 20-21 - **Beorburu** (1536) - En la fórmula ritual de matrimonio siguiente, «Nyc Martin ematen derauçut nere fedea çurj Maria vici naycen arte-an ...» (p. 20), encontramos las formas verbales *derauçut* y *naycen*.
- F. ONDARRA (designado por O) - «Textos en vascuence navarro de Baztán, Nuin y Urdazubi», *FLV*, XIV (1982), pp. 387-401. «Texto en vascuence del Ritual del Matrimonio». **Nuin** (hacia 1826), pp. 395-396 - Entre las formas recogidas, están las correspondientes a la flexión I-9-i, sobre las que consulté a Ondarra, como indico en las «Observaciones».
- A. CAMPION (designado por Orr) - *Orreaga*. Pamplona, 1880, pp. 53-56 - Versión al dialecto vulgar de **Osinaga**, por D. Bernardo Echeberría - Se utilizaron 9 flexiones.
- D. DE INZA (hacia 1920) - «Naparro'ko aditz-laguntzallea. Zuketako esakeran», *Euskera*, II-III (1922-1923), p. 80 - Únicamente contiene algunas observaciones de carácter general.
- «Erizkizundi Irukoitza» (hacia 1923-1925) (designado por Erizk) - Cuaderno de **Navaz** - Encuestador: Angel Madariaga - Informador: D. Miguel Elcano Lasterra, de 71 años de edad, que vivió 20 en Navaz - Se utilizaron 7 flexiones.
- Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa* (1983) (designado por EAEL) - Formas verbales de **Usi** - Todas las formas de Usi contenidas en esta obra se encuentran incluidas en las *Comunicaciones personales* correspondientes a este pueblo que me envió Koldo Artola, en las que se indican asimismo los datos referentes al encuestador y a la informadora, que son los mismos de esta encuesta.

	PRESENTE	PASADO
YO	<p><b>"yo soy"</b>                      naiz (A, G)                      nauk                      naun</p> <p>I-1-i, m, f</p>	<p><b>"yo era"</b>                      nitzen (A, G)                      nuken                      nunen</p> <p>I-7-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>"tú eres"</b>                      zara (A, G)                      aiz (A), yaiz (G)                      aiz (A), yaiz (G)</p> <p>I-2-r, m, f</p>	<p><b>"tú eras"</b>                      ziñen (A, G)                      itzen (A), yitzen (A, G)                      itzen (A), yitzen (A, G)</p> <p>I-8-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>"él es"</b>                      de (A, G), da (A, G)                      uk, duk                      un, dun</p> <p>I-3-i, m, f</p>	<p><b>"él era"</b>                      zen (A, G)                      yuen                      yunen</p> <p>I-9-i, m, f</p>
NOSOTROS	<p><b>"nosotros somos"</b>                      gara (A, G)                      gattuk                      gattun</p> <p>I-4-i, m, f</p>	<p><b>"nosotros éramos"</b>                      giñen (A, G)                      giñuzken                      giñunen</p> <p>I-10-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>"vosotros sois"</b>                      zarate (A, G)</p> <p>I-5-c</p>	<p><b>"vosotros erais"</b>                      ziñeten (A, G)</p> <p>I-11-c</p>
ELLOS	<p><b>"ellos son"</b>                      dire (A, G)                      ttuk                      ttun</p> <p>I-6-i, m, f</p>	<p><b>"ellos eran"</b>                      ziren (A, G)                      yittuen                      yittunen</p> <p>I-12-i, m, f</p>

	PRESENTE		PASADO	
	ÉL	ELLOS	ÉL	ELLOS
ME	<p><b>"él me es"</b>                      zaide (A, G)                      zaidek                      zaiden</p> <p>I-13-i, m, f</p>	<p><b>"ellos me son"</b>                      zaizkide (A, G)                      zaizkidek                      zaizkiden</p> <p>I-19-i, m, f</p>	<p><b>"él me era"</b>                      { zaikiden (A, G)                      { zaikien (A)                      zaikieken                      zaikienen</p> <p>I-25-i, m, f</p>	<p><b>"ellos me eran"</b>                      zaizkiden (A, G)                      zaizkideken                      zaizkidenen</p> <p>I-31-i, m, f</p>
TE	<p><b>"él te es"</b>                      zaizu (A, G)                      zaik (A, G)                      zain (A)</p> <p>I-14-r, m, f</p>	<p><b>"ellos te son"</b>                      zaizkizu (A, G)                      zaizkik (A, G)                      zaizkin (A)</p> <p>I-20-r, m, f</p>	<p><b>"él te era"</b>                      zaikizun (A, G)                      zaikien (A, G)                      zaikiñen (A)</p> <p>I-26-r, m, f</p>	<p><b>"ellos te eran"</b>                      zaizkizun (A, G)                      zaizkien (A, G)                      zaizkiñen (A)</p> <p>I-32-r, m, f</p>
LE	<p><b>"él le es"</b>                      zaio (A), zayo (G)                      zaioak                      zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p>	<p><b>"ellos le son"</b>                      zaizkio (A, G)                      zaizkiok                      zaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p>	<p><b>"él le era"</b>                      { zaikion (A, G)                      { zakion (A)                      { zaikioken                      { zakioken                      { zaikionen                      { zakionen</p> <p>I-27-i, m, f</p>	<p><b>"ellos le eran"</b>                      zaizkion (A, G)                      zaizkioken                      zaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p>
NOS	<p><b>"él nos es"</b>                      zaigu (A, G)                      zaiguk                      zaigun</p> <p>I-16-i, m, f</p>	<p><b>"ellos nos son"</b>                      zaizkigu (A, G)                      zaizkiguk                      zaizkigun</p> <p>I-22-i, m, f</p>	<p><b>"él nos era"</b>                      zaikigun (A, G)                      zaikiuken                      zaikiunen</p> <p>I-28-i, m, f</p>	<p><b>"ellos nos eran"</b>                      zaizkigun (A, G)                      zaizkiuken                      zaizkiunen</p> <p>I-34-i, m, f</p>
OS	<p><b>"él os es"</b>                      { zaizte (A)                      { zaizie (A, G)</p> <p>I-17-c</p>	<p><b>"ellos os son"</b>                      zaizkizie (A, G)</p> <p>I-23-c</p>	<p><b>"él os era"</b>                      zaikizien (A, G)</p> <p>I-29-c</p>	<p><b>"ellos os eran"</b>                      zaizkizien (A, G)</p> <p>I-35-c</p>
LES	<p><b>"él les es"</b>                      zayote (A, G)                      zayotek, zakiotek                      zayoten</p> <p>I-18-i, m, f</p>	<p><b>"ellos les son"</b>                      zaizkiote (A, G)                      zaizkiotek                      zaizkioten</p> <p>I-24-i, m, f</p>	<p><b>"él les era"</b>                      { zakioten, zayoten (A)                      { zaikioten (G)                      zaikioteken                      zaikiotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p>	<p><b>"ellos les eran"</b>                      zaizkioten (A, G)                      zaizkioteken                      zaizkiotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p>



	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO		<p><b>“yo te he”</b>                      dizut (A, G)                      diet (A, G)                      diñet (A)</p> <p>II-5-r, m, f</p>	<p><b>“yo lo he”</b>                      dut (A, G)                      diet                      diñet, iñet</p> <p>II-9-i, m, f</p>		<p><b>“yo os he”</b>                      { diziet (A, G)                      { diztet (A)</p> <p>II-19-c</p>	<p><b>“yo los he”</b>                      ttut (A, G)                      ttiet                      ttiñet</p> <p>II-23-i, m, f</p>
TÚ	<p><b>“tú me has”</b>                      direzu (A, G)                      direk (A, G)                      diren (A)</p> <p>II-1-r, m, f</p>		<p><b>“tú lo has”</b>                      duzu (A, G)                      duk (A, G)                      dun (A)</p> <p>II-10-r, m, f</p>	<p><b>“tú nos has”</b>                      diguzu                      diguk, diuk                      digun</p> <p>II-15-r, m, f</p>		<p><b>“tú los has”</b>                      ttuzu (A, G)                      ttuk (A, G)                      ttun (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p>
ÉL	<p><b>“él me ha”</b>                      dire (A, G)                      zirek                      ziren</p> <p>II-2-i, m, f</p>	<p><b>“él te ha”</b>                      dizu                      dik                      din</p> <p>II-6-r, m, f</p>	<p><b>“él lo ha”</b>                      du (A, G)                      dik                      din</p> <p>II-11-i, m, f</p>	<p><b>“él nos ha”</b>                      digu (A, G)                      ziguk                      zigun</p> <p>II-16-i, m, f</p>	<p><b>“él os ha”</b>                      dizie</p> <p>II-20-c</p>	<p><b>“él los ha”</b>                      ttu (A, G)                      ttik                      ttin</p> <p>II-25-i, m, f</p>
NOSOTROS		<p><b>“nosotros te hemos”</b>                      dizugu                      diau                      diñau</p> <p>II-7-r, m, f</p>	<p><b>“nosotros lo hemos”</b>                      dugu (A, G)                      diau                      diñau</p> <p>II-12-i, m, f</p>		<p><b>“nosotros os hemos”</b>                      { diziegu                      { dizia(g)u</p> <p>II-21-c</p>	<p><b>“nosotros los hemos”</b>                      ttugu (A, G)                      ttiau                      ttiñau</p> <p>II-26-i, m, f</p>
VOSOTROS	<p><b>“vosotros me habéis”</b>                      { di(r)ezte (A)                      { direzie (G)</p> <p>II-3-c</p>		<p><b>“vosotros lo habéis”</b>                      duzie (A, G)</p> <p>II-13-c</p>	<p><b>“vosotros nos habéis”</b>                      diguzie, diguzte</p> <p>II-17-c</p>		<p><b>“vosotros los habéis”</b>                      ttuzie (A, G)</p> <p>II-27-c</p>
ELLOS	<p><b>“ellos me han”</b>                      direte (A, G)                      ziretek                      zireten</p> <p>II-4-i, m, f</p>	<p><b>“ellos te han”</b>                      dizute                      ditek                      diñé</p> <p>II-8-r, m, f</p>	<p><b>“ellos lo han”</b>                      dute (A, G)                      ditek                      diñen, diten</p> <p>II-14-i, m, f</p>	<p><b>“ellos nos han”</b>                      digute (A), diute (G)                      zigutek                      ziguten</p> <p>II-18-i, m, f</p>	<p><b>“ellos os han”</b>                      dizte</p> <p>II-22-c</p>	<p><b>“ellos los han”</b>                      ttute (A, G)                      ttitek                      ttiñen, ttiten</p> <p>II-28-i, m, f</p>

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		"yo te lo he" dizut (A, G) diet (A, G) diñet (A)  III-5-r, m, f	"yo se lo he (a él)" diot (A, G) ziot zionet  III-9-i, m, f		"yo os lo he" diziet (A, G)  III-19-c	"yo se lo he (a ellos)" diotet (A, G) ziotet ziotenet  III-23-i, m, f
TÚ	"tú me lo has" direzu (A, G) direk (A, G) diren (A)  III-1-r, m, f		"tú se lo has (a él)" diozu (A, G) diok (A, G) dion (A)  III-10-r, m, f	"tú nos lo has" diguzu diguk, diuk diun  III-15-r, m, f		"tú se lo has (a ellos)" diozute diotek dioten  III-24-r, m, f
ÉL	"él me lo ha" dire (A, G) zirek ziren  III-2-i, m, f	"él te lo ha" dizu dik din  III-6-r, m, f	"él se lo ha (a él)" dio (A, G) ziok zion  III-11-i, m, f	"él nos lo ha" digu (A, G) ziguk zigun  III-16-i, m, f	"él os lo ha" dizie  III-20-c	"él se lo ha (a ellos)" diote (A, G) ziotek zioten  III-25-i, m, f
NOSOTROS		"nosotros te lo hemos" dizugu diau diñau  III-7-r, m, f	"nosotros se lo hemos (a él)" diogu (A, G) ziouk zioun  III-12-i, m, f		"nosotros os lo hemos" dizieu  III-21-c	"nosotros se lo hemos (a ellos)" diotegu (A), diou (G) zioteguk ziotleun  III-26-i, m, f
VOSOTROS	"vosotros me lo habéis" direzie (A, G)  III-3-c		"vosotros se lo habéis (a él)" diozie (A, G)  III-13-c	"vosotros nos lo habéis" diguzie  III-17-c		"vosotros se lo habéis (a ellos)" diozie  III-27-c
ELLOS	"ellos me lo han" direte (A, G) ziretek zireten  III-4-i, m, f	"ellos te lo han" dizute ditok diñe  III-8-r, m, f	"ellos se lo han (a él)" diote (A, G) ziotek zioten  III-14-i, m, f	"ellos nos lo han" digute (A), diute (G) zigutek ziguten  III-18-i, m, f	"ellos os lo han" dizte  III-22-c	"ellos se lo han (a ellos)" diote (A, G) ziotek zioten  III-28-i, m, f

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		“yo te los he” ttizut (A, G) ttiet (A, G) ttiñet (A)  IV-5-r, m, f	“yo se los he (a él)” ttiot zittiot zittionet  IV-9-i, m, f		“yo os los he” ttiziet (A, G)  IV-19-c	“yo se los he (a ellos)” ttiotet zittiotet zittiotenet  IV-23-i, m, f
TÚ	“tú me los has” ttirezu (A, G) ttirek (A, G) ttiren (A)  IV-1-r, m, f		“tú se los has (a él)” ttiozu ttiok ttion  IV-10-r, m, f	“tú nos los has” ttiguzu ttiguk ttigun  IV-15-r, m, f		“tú se los has (a ellos)” ttiozute ttiotek ttioten  IV-24-r, m, f
ÉL	“él me los ha” ttire (A, G) zittirek zittiren  IV-2-i, m, f	“él te los ha” ttizu ttik ttin  IV-6-r, m, f	“él se los ha (a él)” ttio zittioik zittion  IV-11-i, m, f	“él nos los ha” ttigu zittiguk zittigun  IV-16-i, m, f	“él os los ha” ttizie  IV-20-c	“él se los ha (a ellos)” ttiote zittiotek zittioten  IV-25-i, m, f
NOSOTROS		“nosotros te los hemos” ttizugu ttiau ttiñau  IV-7-r, m, f	“nosotros se los hemos (a él)” ttioгу zittiouk zittion  IV-12-i, m, f		“nosotros os los hemos” ttiziau  IV-21-c	“nosotros se los hemos (a ellos)” ttiotegu zittiotek zittioten  IV-26-i, m, f
VOSOTROS	“vosotros me los habéis” ttirezic (A, G)  IV-3-c		“vosotros se los habéis (a él)” ttiozie  IV-13-c	“vosotros nos los habéis” ttiguzie  IV-17-c		“vosotros se los habéis (a ellos)” ttiozie  IV-27-c
ELLOS	“ellos me los han” ttirete zittiretek zittireten  IV-4-i, m, f	“ellos te los han” ttizute ttitek ttiñe  IV-8-r, m, f	“ellos se los han (a él)” ttiote zittiotek zittioten  IV-14-i, m, f	“ellos nos los han” ttigute zittigutek zittiguten  IV-18-i, m, f	“ellos os los han” ttizte  IV-22-c	“ellos se los han (a ellos)” ttiote zittiotek zittioten  IV-28-i, m, f

	ME	TE	LO	NOS	OS	LOS
YO	X	<b>“yo te había”</b> nizun nien niñen V-5-r, m, f	<b>“yo lo había”</b> nuen (A, G) nien niñen V-9-i, m, f	X	<b>“yo os había”</b> nizien V-19-c	<b>“yo los había”</b> nittuen (A, G) nitten nittenen V-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me habías”</b> ziñeren yiren yirenen V-1-r, m, f	X	<b>“tú lo habías”</b> ziñuen (A, G) yuen (A, G) yuen V-10-r, m, f	<b>“tú nos habías”</b> ziñigun yigun yigunen V-15-r, m, f	X	<b>“tú los habías”</b> { ziñittuen (A, G) ziñuzen (A) yittuen (A, G) yittunen V-24-r, m, f
ÉL	<b>“él me había”</b> ziren (A, G) zireken zirenen V-2-i, m, f	<b>“él te había”</b> zizun zien ziñen V-6-r, m, f	<b>“él lo había”</b> zuen (A, G) zien ziñen V-11-i, m, f	<b>“él nos había”</b> zigun (A, G) ziuken ziunen V-16-i, m, f	<b>“él os había”</b> zizien V-20-c	<b>“él los había”</b> zittuen (A, G) zitten zitt(i)enen V-25-i, m, f
NOSOTROS	X	<b>“nosotros te habíamos”</b> giñizun giñen giñenen V-7-r, m, f	<b>“nosotros lo habíamos”</b> giñuen (A, G) giñen giñenen V-12-i, m, f	X	<b>“nosotros os habíamos”</b> giñizien V-21-c	<b>“nosotros los habíamos”</b> giñittuen (A, G) giñitten giñittenen V-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me habíais”</b> ziñereten V-3-c	X	<b>“vosotros lo habíais”</b> ziñuten (A, G) V-13-c	<b>“vosotros nos habíais”</b> ziñiguten V-17-c	X	<b>“vosotros los habíais”</b> ziñuzten (A, G) V-27-c
ELLOS	<b>“ellos me habían”</b> zireten (A, G) zieteken zietenen, ziretenen V-4-i, m, f	<b>“ellos te habían”</b> zizuten zieten ziñeten V-8-r, m, f	<b>“ellos lo habían”</b> zuten (A, G) zieten ziñeten V-14-i, m, f	<b>“ellos nos habían”</b> ziguten (A, G) ziuteken ziutenen V-18-i, m, f	<b>“ellos os habían”</b> zizten V-22-c	<b>“ellos los habían”</b> zittuten (A, G) zittieten zittietenen V-28-i, m, f

CUADRO VI

	ME LO	TE LO	SE LO (A ÉL)	NOS LO	OS LO	SE LO (A ELLOS)
YO		<b>“yo te lo había”</b> nizun (A, G) nien (A, G) niñen (A)  VI-5-r, m, f	<b>“yo se lo había (a él)”</b> nion (A, G) nioken nionen  VI-9-i, m, f		<b>“yo os lo había”</b> nizien (A, G)  VI-19-c	<b>“yo se lo había (a ellos)”</b> nioten (A, G) nioteken niotenen  VI-23-i, m, f
TÚ	<b>“tú me lo habías”</b> ziñiren yiren yiren  VI-1-r, m, f		<b>“tú se lo habías (a él)”</b> ziñon (A), ziñion (G) yon (A), yion (G) yon (A), yion (G)  VI-10-r, m, f	<b>“tú nos lo habías”</b> ziñigun yigun yiunen  VI-15-r, m, f		<b>“tú se lo habías (a ellos)”</b> ziñoten yioten yionen  VI-24-i, m, f
ÉL	<b>“él me lo había”</b> ziren (A, G) zireken zirenen  VI-2-i, m, f	<b>“él te lo había”</b> zizun zien ziñen  VI-6-r, m, f	<b>“él se lo había (a él)”</b> zion (A, G) zioken zionen  VI-11-i, m, f	<b>“él nos lo había”</b> zigun (A, G) ziguken zi(g)unen  VI-16-i, m, f	<b>“él os lo había”</b> zizien  VI-20-c	<b>“él se lo había (a ellos)”</b> zioten (A, G) zioteken ziotenen  VI-25-i, m, f
NOSOTROS		<b>“nosotros te lo habíamos”</b> giñizun giñen giñenen  VI-7-r, m, f	<b>“nosotros se lo habíamos (a él)”</b> giñon (A), giñion (G) giñoken giñonen  VI-12-i, m, f		<b>“nosotros os lo habíamos”</b> giñizien  VI-21-c	<b>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</b> giñoten (A), giñioten (G) giñoteken giñotenen  VI-26-i, m, f
VOSOTROS	<b>“vosotros me lo habíais”</b> ziñireten  VI-3-c		<b>“vosotros se lo habíais (a él)”</b> ziñoten (A), ziñioten (G)  VI-13-c	<b>“vosotros nos lo habíais”</b> ziñiguten  VI-17-c		<b>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</b> ziñoten  VI-27-c
ELLOS	<b>“ellos me lo habían”</b> zireten (A, G) zireteken ziretiñen  VI-4-i, m, f	<b>“ellos te lo habían”</b> zizuten zieten ziñeten  VI-8-r, m, f	<b>“ellos se lo habían (a él)”</b> zioten (A, G) zioteken ziotenen  VI-14-i, m, f	<b>“ellos nos lo habían”</b> ziguten (A, G) ziguteken zi(g)utenen  VI-18-i, m, f	<b>“ellos os lo habían”</b> zizien  VI-22-c	<b>“ellos se lo habían (a ellos)”</b> zioten (A, G) zioteken ziotenen  VI-28-i, m, f

	ME LOS	TE LOS	SE LOS (A ÉL)	NOS LOS	OS LOS	SE LOS (A ELLOS)
YO		"yo te los había" nittizun (A, G) nitten (A), nittien (G) { nittinen, nittenen ttiñen VII-5-r, m, f	"yo se los había (a él)" nittion (A, G) niozken, nitt(i)oken nittionen VII-9-i, m, f		"yo os los había" nittizien (A, G) VII-19-c	"yo se los había (a ellos)" nittioten (A, G) { niozteken nittioteken { nioztenen nittiotenen VII-23-i, m, f
TÚ	"tú me los habías" ziñiren yittiren yittirenen VII-1-r, m, f		"tú se los habías (a él)" ziñozen yitton yittionen VII-10-r, m, f	"tú nos los habías" ziñigun yittigun yittigunen VII-15-r, m, f		"tú se los habías (a ellos)" ziñotén, ziñozten yittioten yittionen VII-24-r, m, f
ÉL	"él me los había" zittiren zirezken zireznen VII-2-i, m, f	"él te los había" ttizun zitten zittiñen, zittenen VII-6-r, m, f	"él se los había (a él)" zittion { zittioken { ziozken { zittionen { zioznen, ziozkenen VII-11-i, m, f	"él nos los había" zittigun zittiuken zittiunen VII-16-i, m, f	"él os los había" zittizien VII-20-c	"él se los había (a ellos)" zittioten ziozteken zioztenen VII-25-i, m, f
NOSOTROS		"nosotros te los habíamos" giñitizun giñitten giñittenen VII-7-r, m, f	"nosotros se los habíamos (a él)" giñitton giñozken giñoznen VII-12-i, m, f		"nosotros os los habíamos" giñizten VII-21-c	"nosotros se los habíamos (a ellos)" giñotén giñozteken giñoztenen VII-26-i, m, f
VOSOTROS	"vosotros me los habíais" ziñireten VII-3-c		"vosotros se los habíais (a él)" ziñozten VII-13-c	"vosotros nos los habíais" ziñiguten VII-17-c		"vosotros se los habíais (a ellos)" ziñozten VII-27-c
ELLOS	"ellos me los habían" zittireten zirezteken zireztiñen VII-4-i, m, f	"ellos te los habían" ttizuten zittieten zittietenen VII-8-r, m, f	"ellos se los habían (a él)" zittioten zittioteken zittiotenen VII-14-i, m, f	"ellos nos los habían" zittiguten ziuzteken ziuztenen VII-18-i, m, f	"ellos os los habían" ziezten VII-22-c	"ellos se los habían (a ellos)" zittioten { ziozteken { zittoteken { zioztenen { zittotenen VII-28-i, m, f

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Beorburu.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Juslapeña**

I-1-i	<i>naiz</i>	Beorburu (A, G, S), Osácar (A: <i>torri naiz</i> ), Usi (A). En la fórmula matrimonial de Beorburu, del año 1536 (Satrústegui), encontramos «... <i>vici naycen artean ...</i> »
I-2-r	<i>zara</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>deklaratcenzara onen esposa eta andreataco?</i> ), Osácar (A: <i>torri zara</i> ), Garciriáin (A: <i>nungoa zara?</i> ), Belzunce (A: <i>nu(e)ngoazara?</i> ), Usi (A)
I-3-i	<i>da</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>ociosidadea da atarie ...</i> ), Osácar (A: <i>ta geiltzen da tortille gustosa / bai, Osakarren ere bada</i> ), Osinaga (A: <i>senarr on bana komeni bada</i> ), Osinaga (Orr: <i>zer da gauetzko isiltasuna austen den arroitu ori? / ezta illargik ...</i> ), Garciriáin (A: <i>torri da</i> ), Usi (A)
	<i>de</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A: <i>beste gauze baite</i> ), Garciriáin (A: <i>eldu de aite</i> ), Usi (A)

Al referirse a sus datos de Beorburu, Koldo Artola precisa : *torri de*, pero *yoan da*. Con las formas verbales de Usi, me advierte asimismo: «*de*, dakizun bezala, (*e*)*torri*, *ezkondu ... hots, oro har bere aurreko silabak i edo u duen kasuan erabiltzen du*».

I-3-m	<i>duk</i> <i>uk</i>	} Beorburu (A)
I-3-f	<i>dun</i> <i>un</i>	} Beorburu (A)

También en el caso de estas dos últimas flexiones, Artola puntualiza: *yoan duk, dun*, pero *torri uk, un*.

I-4-i	<i>gara</i> <i>gera</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A: <i>torri gara</i> ), Usi (A) Beorburu (A), Usi (A). Advierte Artola que el empleo de <i>gera</i> tiene lugar en los mismos casos en los que se usa <i>de</i> en lugar de <i>da</i>
I-5-c	<i>zarate</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>gelditzenzarate unituric / allegatcen zaratenei</i> )
I-6-i	<i>dire</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>izeten diren dificultade ...</i> ), Osácar (A: <i>onak dire [xixek] / ob(e)renak dire mayoko [xixek]</i> ), Osinaga (Orr: <i>urrutire kusten dire suek ...</i> ), Usi (A)
I-6-m	<i>ttuk</i>	Beorburu (A)
I-6-f	<i>ttun</i>	Beorburu (A)

En las dos últimas flexiones indica Artola que no hay diferencia con los distintos verbos: *torri ttuk*, *ttun*; *yoan ttuk*, *ttun*.

I-7-i	<i>nitzen</i> <i>nizen</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A. Con ayuda), Usi (A) Osácar (A)
I-8-m	<i>itzen</i> <i>yitzen</i>	Beorburu (A) Beorburu (A, G)
I-8-f	<i>itzen</i> <i>yitzen</i>	Beorburu (A) Beorburu (A, G)

En las dos flexiones anteriores, precisa Artola, la forma utilizada depende del verbo empleado : *torri itzen*; *yoan yitzen*.

I-9-i	<i>zen</i>  <i>ze</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>izancen formatue Munduontan ...</i> ), Osácar (A: <i>yaten ta ... iltzen tzen / ori zen oso peligrrosoa</i> ), Garciriáin (A: <i>torri zen</i> ), Usi (A) Nuin (O: <i>cergatic izence formatue ...</i> )
-------	-----------------------------	--

En el «Ritual del Matrimonio» de Nuin, de hacia 1826, cuya transcripción debemos al padre F. Ondarra, pone en un lugar *izancen*, con la -n final en cursiva, mientras que en otro lugar pone *izence*. He consultado al amigo y excelente colaborador (especialmente en Alsasua, Bacáicoa y Olazagutía), la razón de que dicha -n esté en cursiva. Me contestó lo siguiente: «Atzoko agindua betetzeko esaten dizut hau: Nuin-go testuan, bai besteetan ere, gauzaren bat kurtsibaz baldin badago, esan nahi dut hola dagoela hitz edo silaba hori eskuidatzian; (sic) ipini beharrean azpimarratu egin nuen».

Con referencia a la forma verbal empleada en Usi, Artola advierte: «Inoiz edo behin n-a erortzen ote den nago. Honela, *yoan tzé(n)* baten ondoan —n hori oso zalantzazkoa iruditu zait—, *izén bazé sirbiénte óna ... bezalako esaldia entzun daiteke*».

I-10-i	<i>giñen</i>	Beorburu (A), Usi (A)
--------	--------------	-----------------------

Respecto a Usi, donde Artola anotó *giñen*, observó: «*gien* da aditu dudana, baina inguru guzti horietako era jatorra *giñen* dela kontutan hartuz —*Esteribarrera* bitartean *ñ-a* ez da desagertzen adizki hauetatik— edo gaizki ulertu dudala edo ongi ahoskatu ez duela pentsatzen dut».

I-12-i	<i>ziren</i> <i>zien</i> <i>zeren</i> <i>zeen</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A: <i>torri ziren</i> ), Usi (A) Usi (A) Osácar (A: <i>torri zeren de Osácar a Nuin / ta orduen torri zeren</i> ) Osácar (A: <i>ta gero etor(t)zen zeen elizera</i> )
--------	--	---

En relación con las formas empleadas en Usi, dice Artola: «Hemen ere n-aren galera, oso bakan izanik ere, agerian jarri da, bi kasutan *zire* entzun daitekeelako; aldi batean oso segurua, eta ez hain segurua —*zire(n)*— beste-an».

I-13-i	<i>zaide</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A: <i>sagarra bota zaide lurrera</i> ), Navaz (Erizk), Usi (A)
--------	--------------	---

Artola ha observado que, para obtener las flexiones intransitivas bipersonales, es preferible proponer a los informadores, en general, frases del tipo «se me ha caído la manzana», que las del tipo «ése ha venido a mí», anotadas por mí en mis «Cuestionarios». La frase empleada en el caso de esta flexión, fue *sagarra bota zaide*, mientras que con la otra frase, el informador tiene tendencia a contestar *ori etorri de neregana*.



I-13-m      *zaidek*            Beorburu (A)

I-13-f      *zaiden*                Beorburu (A)

En relación con las dos flexiones anteriores, Artola manifiesta: «*zaikiek, zaikien* emanak zituen aurrenik».

I-14-r      *zaizu*                Beorburu (A, G), Osácar (A: *bota zaizu*. Con ayuda, después de haber dicho  
*zuri ere bota ... zara, bota zere*)

I-14-m      *zaik*                 Beorburu (A, G)

I-14-f      *zain*                 Beorburu (A)

Para estas dos últimas flexiones dice Artola: «*zaikik, zaikin* emanak zituen aurrenik. Gero, ezetz, horrela ez direla esan zuen».

I-15-i      *zaio*                Beorburu (A), Osácar (A: *aite're bota zaio*. Con ayuda), Usi (A)  
*zayo*                Beorburu (G)

I-16-i      *zaigu*                Beorburu (A, G), Usi (A)

I-18-i      *zayote*              Beorburu (G)  
*zaiote*              Beorburu (A), Usi (A)

I-25-i      *zaikiden*            Beorburu (A, G)  
*zaikiren*            Usi (A)  
*zaikien*             Beorburu (A), Usi (A)

I-27-i      *zaikion*            Beorburu (A, G), Usi (A). Respecto a la informadora de Usi dice Artola:  
                  «*zitzaion* eman du aldi batetan, eta are ohizkoa ez den *zion* bat ere bai:  
                  *yoaten tzion bazkaltzera*»  
*zakion*            Beorburu (A). Aunque, en principio parecía más frecuente, en Beorburu, la  
                  forma *zaikion* finalmente advierte Artola: «Azken errebasoan, aldiz, 'sin  
                  *i, zakion*', dela esan zuen»

I-30-i      *zakioten*            } Beorburu (A)  
              *zayoten*            } Beorburu (G)  
              *zakiotten*          } Usi (A). «*Zakiotten* edo *zekiotten* espero zitekeela uste dut», dice Artola, y  
              *zekioie*            } agrega «*ez zait, beraz, oso fidagarria iruditzen*»

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Beorburu.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Juslapeña**

II-1-r	<i>direzu</i>	Beorburu (A, G). La frase del informador de Artola fue <i>zuk eaman / eman direzu kotxean</i>
II-2-i	<i>dire neu</i>	Beorburu (A, G) Osinaga (Orr: <i>kalenturak errezen neu</i> )
II-2-m	<i>zirek</i>	Beorburu (A). La anotación de Artola fue ( <i>t</i> ) <i>zirek</i> (tras <i>eman</i> , «llevar»), con la advertencia: « <i>t hori oso nabarmena da hori bezalako kasu guztietan, hemendik aurrera agertaraziko ez badut ere</i> »
II-5-r	<i>dizut</i>	Beorburu (A, G). La frase del informador de Artola fue <i>nik eman dizut zuri kotxean</i> »
II-9-i	<i>dut</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A), Osinaga (Orr: <i>ezin dut karriazi loa</i> ), Belzunce (A), Navaz (Erizk), Usi (A). En Usi, advierte Artola: « <i>Batzutan aditzari lotua: naut / leitzeaut</i> »
II-10-r	<i>duzu</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>errecibitcen duzu cere esposo, eta senartaco? / egon bearduzu sujeta cere senarrari / eztuzu artuco biajerik ...</i> ), Osácar (A), Garciriáin (A: <i>yan duzu</i> . Con ayuda), Usi (A). En Usi, análogamente a II-9-i: <i>yotzeuzu</i>
	<i>zu</i>	Garciriáin (A: <i>yan zu sagarra</i> )
II-10-m	<i>duk</i>	Beorburu (A, G), Belzunce (A: <i>Por si acaso juan biar duk</i> )
II-11-i	<i>du</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>ematendu gracie</i> ), Osácar (A: <i>erretzen du itxa / ta itten du ... egun barako pieza / nere alabak ... eztu ... danzatu, al agarrau, hasta ...</i> ), Osinaga (Orr: <i>garbitzen du bere Durandarte ... / eztu loik iten</i> ), Garciriáin (A: <i>yan du aita / aita man du sagarra</i> . Como dice Artola: « <i>aitak behar luke bietan</i> »), Navaz (Erizk), Usi (A). En Usi, como en II-9-i: <i>ikusteau</i>
II-11-m	<i>dik</i>	Beorburu (A), Osinaga (A: <i>zer zalapartako men dik!</i> )
II-11-f	<i>din</i>	Beorburu (A), Osinaga (A: <i>ollo txuriak erron din, beltza era [= ere?] mokoan din</i> )
II-12-i	<i>dugu</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A: <i>gu yain dugu / yan dugu sagarra</i> ), Usi (A). En Usi, análogamente a II-9-i: <i>egunoro yatagun platera ere ....</i>

II-13-c	<i>duzie</i> <i>uzie</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>jaquin bear ducie / baducien impedimenturic</i> ), Usi (A: <i>il duzie</i> , «habéis matado») Usi (A: <i>iltze uzie</i> , «matáis»)
II-14-i	<i>dute</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>impedimenturic ezdutenendaco ...</i> ), Osácar (A: <i>emakumeak maten dute / erraten dute kazolak ... ez bakitzeko eskuek / eztute nai, in</i> ), Garciriáin (A: <i>yan dute</i> ), Navaz (Erizk), Usi (A). En Usi, análogamente a II-9-i: <i>artzeute</i>
II-14-m	<i>ditek</i>	Beorburu (A), Usi (A: <i>deitze itek, ator</i> )
II-14-f	<i>diñen</i> <i>diten</i>	} Beorburu (A). Se emplea más <i>diñen</i>
II-15-r	<i>diguzu</i>	Beorburu (A). La frase del informador de Artola fue: <i>zuk eaman diguzu guri</i>
II-17-c	<i>diguzie</i> <i>diguzte</i>	} Beorburu (A). Más frecuente <i>diguzie</i>
II-19-c	<i>diziet</i> <i>diztet</i>	Beorburu (A, G). Forma más usada que <i>diztet</i> , en opinión de Artola Beorburu (A)
II-23-i	<i>ttut</i> <i>tut</i> <i>ditut</i> <i>dut</i>	Beorburu (A, G) Usi (A) Nuin (O: <i>manatcen ditut</i> ) Osácar (A: <i>ni yan dut sagarrak</i> )
II-25-i	<i>ttu</i> <i>tu</i> <i>itu</i> <i>ditu</i> <i>dittu</i> <i>du</i>	Beorburu (A, G) Usi (A) Usi (A: <i>karri itu</i> ) Nuin (O: <i>matrimonio sanduec dituen cargac ...</i> ) Belzunce (A: <i>otorduen biardittu bos libera ogui</i> [escrito por el informador]) Osácar (A: <i>nere aitā yan duela, ere bai</i> , «las que ha comido mi padre, también»)
II-26-i	<i>ttugu</i> <i>dugu</i>	Beorburu (A, G) Osácar (A: <i>yan dugu sagarrak aundiz</i> . Parece que responde a «hemos comido muchas manzanas»)
II-27-c	<i>ttuzie</i> <i>tuzie</i>	Beorburu (A, G) Usi (A)
II-28-i	<i>ttute</i> <i>tute</i> <i>dute</i>	Beorburu (A, G) Usi (A) Osinaga (Orr: <i>Euskaldunek zorrozten dute bitartian aizkorak eta darduak</i> )

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Beorburu.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Beorburu**

III-2-i	<i>dire</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)
III-4-i	<i>direte</i> <i>diete</i>	Beorburu (A, G) Usi (A)
III-5-r	<i>dizut</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O). En una fórmula matrimonial de Beorburu, del año 1536, encontramos la forma <i>derauçut</i> (S)
III-6-r	<i>dizu</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)
III-10-r	<i>diozu</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O)
III-11-i	<i>dio</i>	Beorburu (A, G), Usi (A), Osinaga (Orr: <i>paje batek leizen dio amoriozko histori bat</i> )

En Navaz, para la frase propuesta en el «Erizkizundi Irukoitza», «si se lo trajera ahora», se contestó «*ekartzen balin batio*». Se hubiera esperado la forma verbal *badio*.

III-12-i	<i>diogu</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)
III-13-c	<i>diozie</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O)
III-14-i	<i>diote</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)
III-16-i	<i>digu</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>erraten digu Sn. Pablo Apostoloac</i> )
III-19-c	<i>diziet</i>	Beorburu (A, G), Nuin (O: <i>requeritu, eta manatcen diciet ...</i> )
III-20-c	<i>dizie</i>	Beorburu (A), Nuin (O: <i>orgatic erraten dicie, maitezaciela elcar ...</i> )
III-26-c	<i>diotegu</i> <i>diogute</i> <i>diou</i>	Beorburu (A) Usi (A) Beorburu (G)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Beorburu.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Juslapeña**

IV-3-c	<i>ttirezie</i>	Beorburu (A, G). Artola dice, con referencia a su informador: «Lehenago <i>ttirezte</i> emana zuen ... 4 orriko 7 erantzunaren molde berbera hartuz». Se refiere a la flexión II-3-c, para la que el informador empleó la forma <i>di(r)ezte</i>
IV-14-i	<i>ttiote</i> <i>tiote</i>	Beorburu (A) Usi (A)

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Beorburu.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Juslapeña**

V-1-r	<i>ziñeren</i>	Beorburu (A). Dice Artola: «Hasieran <i>ziñen</i> eta <i>zirezun</i> emanak zituen, baina, azken aldian, <i>ziñeren</i> horrengatik, 'es más completo' esan zuen»
V-3-c	<i>ziñereten</i>	Beorburu (A). «Hasieran <i>ziñeten</i> emana zuen. <i>Ziñereten</i> hori laguntza pixka batekin esan zuen» (Artola)
V-4-i	<i>zireten</i> <i>zi(r)eten</i>	Beorburu (A, G) Usi (A). « <i>Arrei launtzea eman azi zieten; biluxik atra zireten neri</i> »
V-9-i	<i>nuen</i> <i>nun</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A), Navaz (Erizk), Usi (A) Usi (A)
V-10-r	<i>ziñuen</i> <i>ziñun</i>	Beorburu (A, G) Usi (A)
V-10-f	<i>yuen</i>	Beorburu (A). Artola señala: «Nahiz pluralean <i>yittunen</i> emana izan»
V-11-i	<i>zuen</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A: <i>ta iten zuen ... arropa ona / ner'ama iten (t)zuen ...</i> ); Osinaga (Orr: <i>erran zuen Errege Franzesak</i> ), Usi (A). Con referencia a la informadora de Usi, dice Artola: «Kasu batetan <i>zu</i> erabili duela dirudi»
V-12-i	<i>giñuen</i> <i>giñun</i> <i>giñuen</i>	Beorburu (A, G) Usi (A). «Hemen ere, kasu batetan <i>giñue</i> erabili du»
V-14-i	<i>zuten</i>	Beorburu (A, G), Osácar (A), Usi (A). Con referencia a la informadora de Usi, dice Artola: «Hemen ere, kasu batetan <i>zute</i> erabili du»
V-16-i	<i>zigun</i>	Beorburu (A, G), Usi (A: <i>bisitetzen zigun Usire / ibiltzen zigun kotxian</i> )
V-23-i	<i>nittuen</i> <i>nituen</i>	Beorburu (A, G) Usi (A)
V-25-i	<i>zittuen</i> <i>zituen</i>	Beorburu (A, G) Usi (A)
V-26-i	<i>giñittuen</i> <i>giñituen</i> <i>giñuen</i>	Beorburu (A, G) Usi (A) Usi (A). «Hau pluralizatu gabe», advierte Artola

V-28-i

*zittuten*  
*zitunes*

Beorburu (A, G)  
Usi (A)

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Beorburu.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Juslapeña**

VI-1-f	<i>yiren</i>	Beorburu (A). Advierte Artola: «Nahiz pluralean <i>yittirenen</i> emana izan. Laugarren orrian, aldiz, <i>yirenen</i> erabili zuen». Se refiere a la flexión V-1-f
VI-2-i	<i>ziren</i> <i>ziren</i> ( <i>t</i> ) <i>ziren</i>	} Beorburu (A, G) Usi (A)
VI-4-i	<i>zireten</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)
VI-8-f	<i>ziñeten</i>	Beorburu (A), «Pixka bat lagundurik», dice Artola
VI-9-i	<i>nion</i>	Beorburu (A, G), Navaz (Erizk), Usi (A)
VI-10-f	<i>yon</i> <i>yion</i>	Beorburu (A). «Nahiz pluralean <i>yittonen</i> emana izan» Beorburu (G)
VI-11-i	<i>zion</i>	Beorburu (A, G), Osinaga (Orr: <i>kontestatu zion</i> ), Usi (A)
VI-12-i	<i>giñon</i> <i>giñion</i>	Beorburu (A), Usi (A) Beorburu (G)
VI-14-i	<i>zioten</i>	Beorburu (A), Usi (A)
VI-22-c	<i>zizien</i>	Beorburu (A). Artola advierte que, para la flexión V-22-c, el informador empleó la forma <i>zizten</i>
VI-23-i	<i>nioten</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)
VI-25-i	<i>zioten</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)
VI-28-i	<i>zioten</i>	Beorburu (A, G), Usi (A)



**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Beorburu.  
Variantes empleadas en la subvariedad de Juslapeña**

VII-2-i	<i>zittiren</i> <i>ziren</i>	Beorburu (A) Usi (A). «Pluralizatu gabe: <i>Maten (t)ziren notiziek superiòrak</i> »
VII-5-f	<i>nittinen</i> <i>nittenen</i> <i>ttiñen</i> }	Beorburu (A). « <i>Nittenen</i> horri buruz, ‘mejor’ esan zuen», manifiesta Artola
VII-7-r	<i>giñitizun</i>	Beorburu (A). Artola pone de relieve que la <i>t</i> no está palatalizada
VII-11-m	<i>zittioken</i> <i>ziozken</i> }	Beorburu (A). Advierte Artola: « <i>ziozken</i> ez hain ongi, basieran horrela eman bazuen ere»
VII-11-f	<i>zittionen</i> <i>zioznen</i> <i>ziozkenen</i> }	Beorburu (A). Artola acompañó la forma <i>zioznen</i> de una interrogación, mientras indicaba que era la forma más usada
VII-12-m	<i>giñozken</i>	Beorburu (A). «Hemen, aldiz, <i>giñozken</i> hobesten du nik proposaturiko <i>giñitt(i)oken</i> baten aurrean» (Artola)
VII-18-f	<i>ziuztenen</i>	Beorburu (A). «Pixka bat lagundurik», dice Artola
VII-23-m	<i>niozteken</i> <i>nittioteken</i> }	Beorburu (A)
VII-23-f	<i>nioztenen</i> <i>nittiotenen</i> }	Beorburu (A)

Con referencia a las dos flexiones anteriores, dice Artola: «*nittioteken* / *-otenen* nik proposaturik eman zituen, eta baita hobetsi ere, lehen emanikoen aurrean»

VII-24-r	<i>ziñoten</i> <i>ziñozten</i>	Beorburu (A). Beorburu (A). «Erakarria», advierte Artola
VII-26-i	<i>giñoten</i>	Beorburu (A). La frase fue <i>giñoten sagar guziek</i> . Artola comenta: « <i>giñozten</i> edo <i>giñitt(i)oten</i> itxaron zitekeen, agian»

«Beorburukoak batzutan darabiltzan *di(r)ezte* (II-3-c), *diguzte* (II-17-c), *diztet* (II-19-c), *dizte* (II-22-c eta III-22-c), *ttizte* (IV-22-c), *zizten* (V-22-c), *giñizten* (VII-21-c) eta *ziezten* (VII-22-c) bezalako adizkiak Sakana aldera begira daudela dirudi, baina honek ez gaitu batere harritu behar gure informatzailearen ama Uharte-Arakilgoa zela kontutan harturik», dice Artola.